Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz naprawdę poszedłeś, bo mocno zatęskniłeś za domem swego ojca; dlaczego ukradłeś moje bożki?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale skoro nieodwołalnie odszedłeś, bo mocno zatęskniłeś za domem swego ojca, to dlaczego ukradłeś moje bożki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, gdy chciałeś odejść, bo bardzo tęskniłeś za domem twego ojca, dlaczego ukradłeś moje bożki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz gdyć się chciało odejść, żeś wielce pragnął do domu ojca twego, czemużeś ukradł bogi moje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech tak będzie, chciałoć się jachać do swoich i pragnąłeś domu ojca twego; czemużeś pokradł Bogi moje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy już jednak ruszyłeś w drogę, bo tęskno było ci bardzo za rodziną twego ojca, to czemu skradłeś mi moje posążki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro jednak już wybrałeś się w drogę, bo bardzo zatęskniłeś za domem ojca swego, to dlaczego ukradłeś bożki moje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli odszedłeś, bo bardzo tęskniłeś za domem twego ojca, to dlaczego ukradłeś mi moje bóstwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro już zdecydowałeś się iść, bo bardzo tęskniłeś za domem twojego ojca, to dlaczego ukradłeś mi posążki moich bogów?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakże przy kim odnajdziesz swoje bóstwa, ten niech umiera! W obecności naszych braci poszukaj, cokolwiek twego jest u mnie, i zabierz sobie! Jakub wszakże nie wiedział, że Rachela je ukradła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odszedłeś zatem, bo bardzo tęskniłeś za domem swojego ojca, ale dlaczego ukradłeś moich bogów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер отже іди. Бо думкою ти задумав відійти до дому свого батька. Чому викрав ти моїх богів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poszedłeś sobie, bo bardzo tęskniłeś za domem swojego ojca; ale czemu ukradłeś moich bogów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro właściwie już odszedłeś, ponieważ bardzo tęsknisz za domem swego ojca, to dlaczego ukradłeś moje bogi?” |

1. 1) Co do „wędrówek bóstw”, zob. <x>350 10:56</x>; <x>370 5:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)